

Vespers

for the Third Sunday
after Easter
in Latin and English
according to the
Ancient Monastic Usage



For private use. Typeset by Dr. Jennifer Donelson-Nowicka, 2020.

English translations adapted from various sources as given on www.divinumofficium.com unless indicated otherwise.
www.jenniferdonelson.com

Pater, Ave

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

AVE María, grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Incípít

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

De-us, in adiutóri-um me-um inténde. *A profound bow is made whenever the doxology is recited.* R. Dómi-ne, ad adiu-
vándum me festí-na. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-
to. Si-cut erat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in scula sæ-
culórum. Amen. Allelú-ia.

Our Father, hail Mary

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Opening Versicle

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

O God, [♯]come to my assistance. [℞]. O Lord, make haste to

A profound bow is made whenever the doxology is recited.

help me. Glory to the Father, and to the son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

Allelú-ia.

Psalmódia

7. c2

A

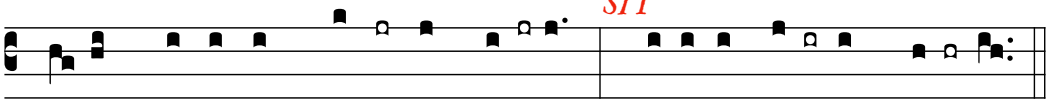


L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le- lú-ia. E u o u a e.

Psalmus 109

7.c2

D



i-xit Dómi-nus Dómi-no me- o: * Sede a dex-tris me- is:

Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *

domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: *

ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióribus, implébit ruínas: *

conquassábit cápita in terra multórum.

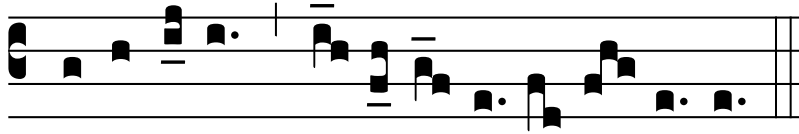
De torrén-te in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmody

7. c2

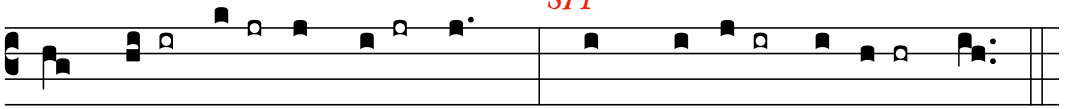


A

L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le- lú-ia.

Psalm 109

7.c2



T

he Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:

Until I make thy enemies * thy *footstool*.

The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: *
rule thou in the midst of thy enemies.

With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness
of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

The Lord hath sworn, and he will not repent: *

Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

He shall judge among nations, he shall fill ruins: *

he shall crush the heads in the land of many.

He shall drink of the torrent in the way: *

therefore shall he lift up the head.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 110

Confitebor tibi, Dómine, in toto corde meo: *
in consilio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus: *
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirabilium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: *
escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: *

virtutem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

Ut det illis hereditatem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandata ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, *
facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit pópulo suo: *

bow head mandávit in æternum testaméntum suum.

Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *

laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmus 110

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; *

in the council of the just, and in the congregation.

Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.

His work is praise and magnificence: *

and his justice continueth for ever and ever.

He hath made a remembrance of his wonderful works, † being a merciful
and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.

He will be mindful for ever of his covenant: *

he will shew forth to his people the power of his works.

That he may give them the inheritance of the Gentiles: *

the works of his hands are truth and judgment.

All his commandments are faithful: † confirmed for ever and ever, *
made in truth and equity.

He hath sent redemption to his people: *

he hath commanded his covenant for ever.

bow head

Holy and terrible is his name: *

the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

A good understanding to all that do it: *

his praise continueth for ever and ever.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus III

Beátus vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in
judício: * quia in ætérnum non commovébitur.

In memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: *
non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in sæculum sæculi, *
cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: *
desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípo, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalm III

Blessed is the man that feareth the Lord: *

he shall delight exceedingly in his commandments.

His seed shall be mighty upon earth: *

the generation of the righteous shall be blessèd.

Glory and wealth shall be in his house: *

and his justice remaineth for ever and ever.

To the righteous a light is risen up in darkness: *

he is merciful, and compassionate and just.

Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: † he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.

The just shall be in everlasting remembrance: *

he shall not fear the evil hearing.

His heart is ready to hope in the Lord: † his heart is strengthened, *

he shall not be moved until he look over his enemies.

He hath distributed, he hath given to the poor: † his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

The wicked shall see, and shall be angry, † he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 112

Laudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

bow head Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, *

et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

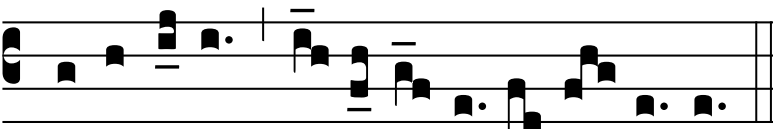
Ut collocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

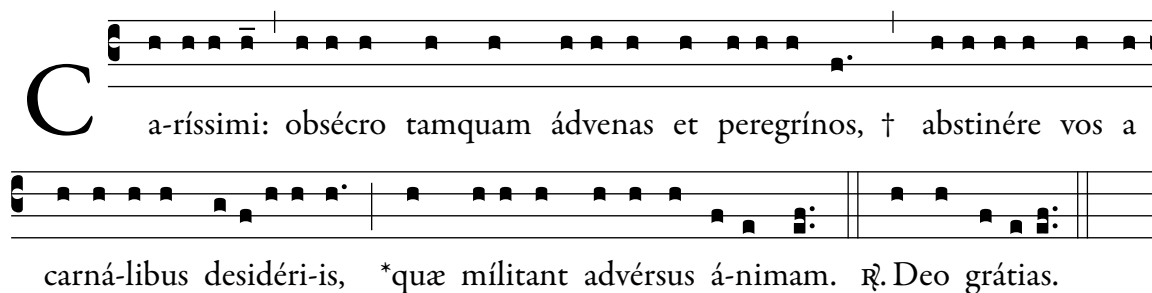
STAND

A 
L-le-lúia, al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

Capítulum

1 Pet 2:11

C a-ríssimi: obsécro tamquam ádvenas et peregrínos, † abstinére vos a carná-libus desidéri-is, *quæ mílitant advérsus á-nimam. R̄. Deo grátias.



Responsorium Brevis

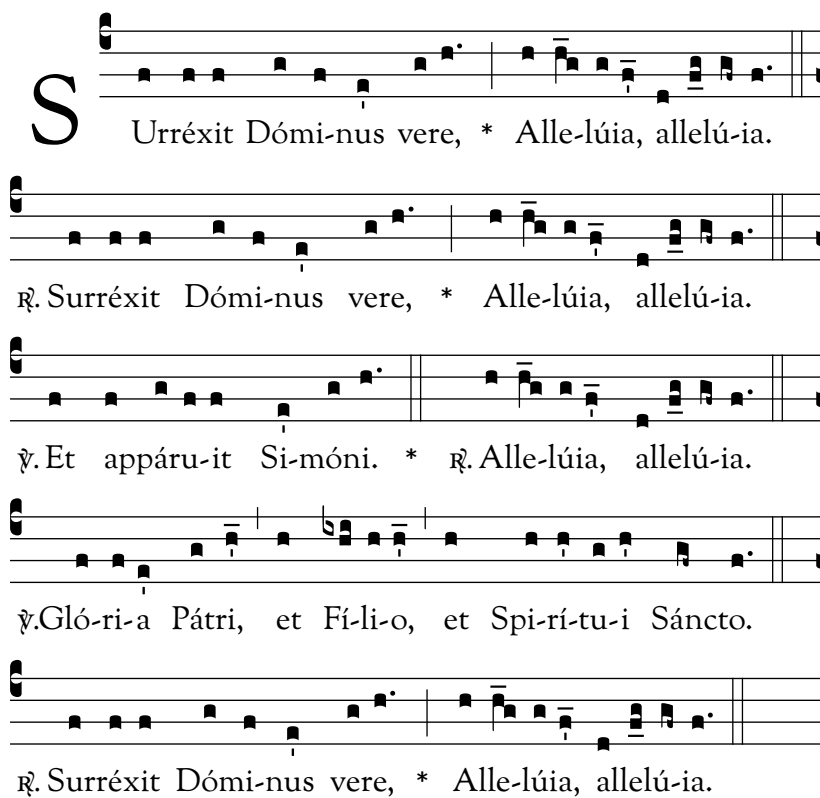
S Urréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

ŷ. Et appáru-it Si-móni. * R̄. Alle-lúia, allelú-ia.

ŷ. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto.

R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.



Chapter

I Pet 2:11

D

early beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, † to refrain your-

selves from carnal desires * which war against the soul. R̄. Thanks be to God.

Short Responsory

T

he Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. And hath appeared to Si-mon. * R̄. Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. Glory to the Father, and to the son, and to the Ho-ly Spi-rit.

R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

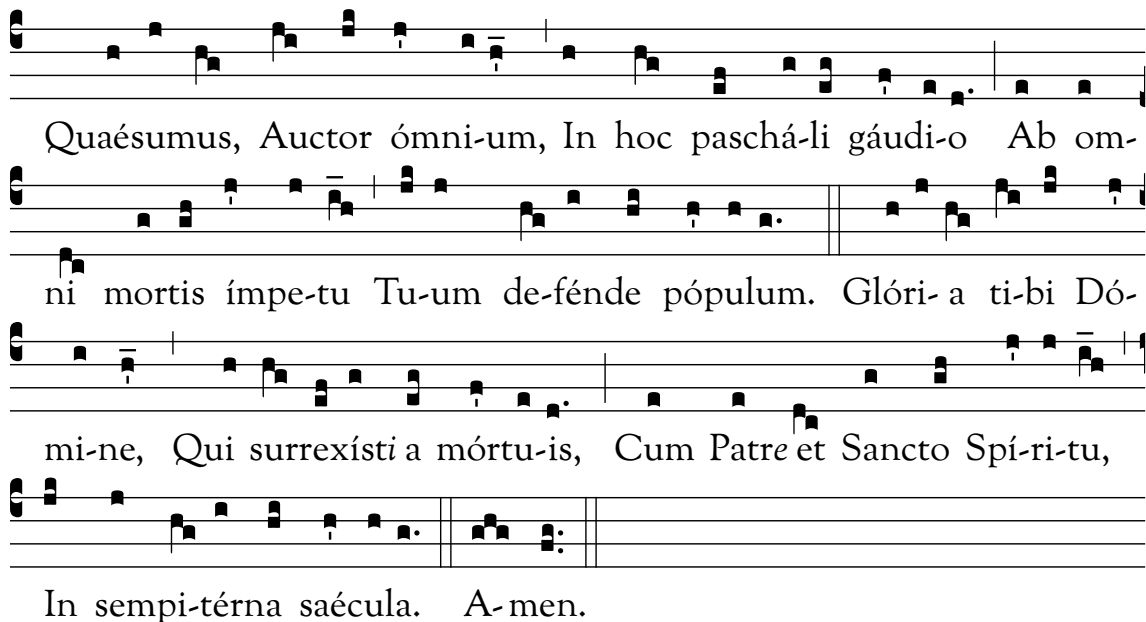
Hymnus

A D cœnam Agni próvi-di, Et sto-lis albis cándi-di, Post
tráns-i-tum maris Rubri, Christo ca-námus Prínci-pi. Cujus cor-
pus sanctíssi-mum, In a-ra crucis tórri-dum, Cru-óre ejus róse-o
Gustándo ví-vi-mus De-o. Protécti Paschæ vésperæ A de-vastán-
te Angelo, Erépti de duríssi-mo Phara-ó-nis impéri-o. Jam Pas-
cha nostrum Christus est, Qui immolátus Agnus est, Since-ri-
tá-tis ázyna, Caro e-jus obláta est. O ve-re di-gna hósti-a, Per
quam fracta sunt tártara, Redémpta plebs capti-vá-ta, Réddi-ta
vi-tæ praémi-a. Consúrgit Christus túmulo, Victor red-it de bá-
rathro, Tyránnum trudens víncu-lo, Et Pa-ra-dí-sum réserans.

hymn

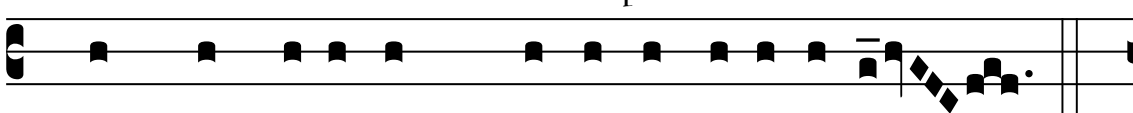
English translation by Kathleen Pluth

The Lamb's high supper, long foretold! In white salvation
 dress enstoled, let all his ransomed people sing— the Red Sea
 crossed—to Christ our King. Whose thirsting Bo-dy crucified,
 upon that altar where he died, and whose bright precious ruby
 Blood, have let us live our lives for God. He kept us, on that
 Paschal night, From that destroying angel's might, And saved us
 in a foreign land From Pharoah's dreedded cruel command. For
 lo, our Paschal Lamb is Christ, The guiltless Lamb is sacrificed,
 Sincer-i-ty's unleavened Bread, His flesh he offered in our stead.
 O worthy sacrifice and true! All hell is torn apart by you. Your
 captive people are set free: Your life, the price of liberty. Now

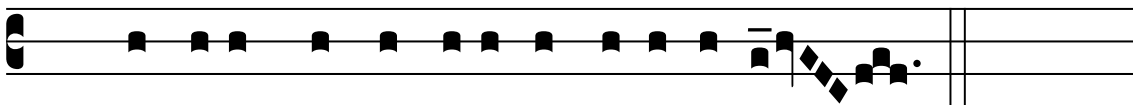


Quaésumus, Auctor ómni-um, In hoc paschá-li gáudi-o Ab om-
 ni mortis ímpe-tu Tu-um de-fénde pópulum. Glóri-a ti-bi Dó-
 mi-ne, Qui surrexísti a mórtu-is, Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu,
 In sempi-térna saécula. A-men.

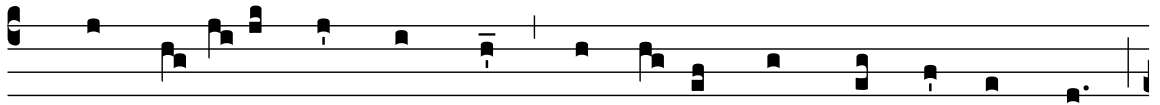
Versus et Responsum



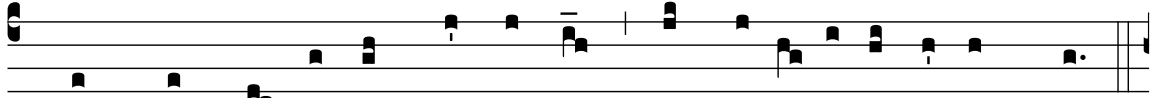
℞. Mane nobíscum Dómi-ne, alle-lú-ia.



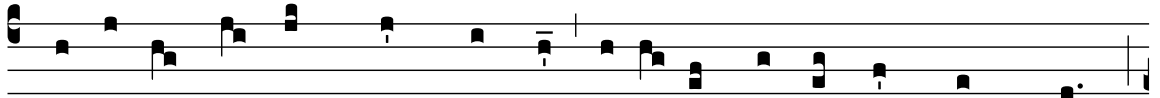
ψ. Quón-i-am advesperáscit, alle-lú-ia.



Christ a-rises from the grave, The victor from th'a-bys-mal cave,



And binds the tyrant, and restores The pa-ra-di-sal o-pen doors.



Be always in our minds, we ask, O Jesus, joy of this great Pasch;



then those reborn by grace may be in Your parade of victory.

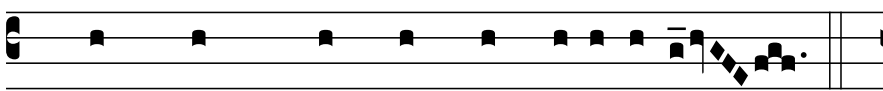


O Jesus Christ, be glorified, who shining forth in triumph died

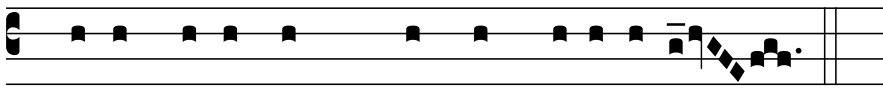


whom with the Father we adore and Holy Spirit evermore.

Versicle and Response



℞. O Lord, stay with us, alle-lú-ia.



℣. Because it is towards evening, alle-lu-ia.

Magnificat

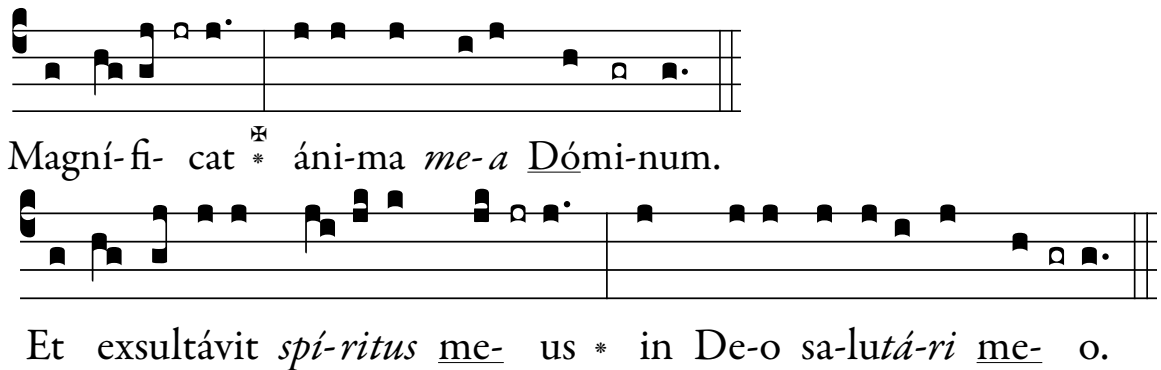
John 16:20

8. G



A -men, amen di-co vo-bis, * qui-a plorábi-tis et flé-bi-tis
vos: mundus au-tem gaudébit, vos vero contri-sta-bí-mi-ni:
sed tri-stí-ti-a ve-stra vertétur in gáudi-um, allelú-ia.

Luke 1:46-55



Magní-fi- cat * áni-ma me-a Dómi-num.
Et exsultávit spí-ritus me- us * in De-o sa-lutá-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem *ancilla* suæ: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna* qui potens est: * et sanctum *nomen* ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio* suo: * dispérsit superbos mente *cordis* sui.

Magnificat

John 16:20

8. G

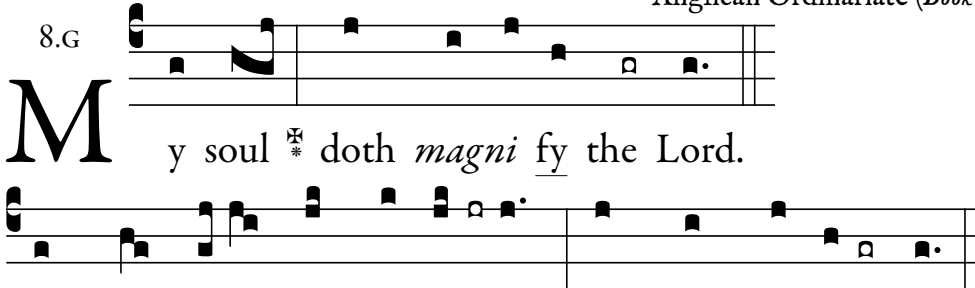


A-men, amen I say to you, * that you shall lament and weep,
but the world shall rejoice; and you shall be made sorrowful,
but your sorrow shall be turned into joy, allelú-ia.

Luke 1:46-55

English text adapted from Evensong of the
Anglican Ordinarate (*Book of Common Prayer*)

8. G



My soul ✠ doth *magni fy* the Lord.

And my spi-rit *hath re joi- cèd* * in *God my Sa- viour*.

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden: *

For behold, from henceforth : all generations shall *call me* blessed.

For he that is mighty *hath magnified* me: * and *holy is* his Name.

And his mercy is *on them that* fear him: * throughout all generations.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes *implévit* bonis: * et dívites dimísit *in*ánes.

Suscépit Israë̄l *púerum* suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est *ad patres* nostros, * Abraham et sémini *ejus in* sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et* semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

8. G



A -men, amen di-co vo-bis, * qui-a plorábi-tis et flé-bi-tis
vos: mundus au-tem gaudébit, vos vero contri-sta-bí-mi-ni:
sed tri-stí-ti-a ve-stra vertétur in gáudi-um, allelú-ia.

He hath put down *the mighty* from their seat: *

and hath exalted the *humble* and meek.

He hath filled the *hungry* with good things: *

and the rich he hath sent *empty* away.

He remembering his mercy hath holpen *his servant* Israel : *

As he promised to our forefathers, Abraham and his *seed* for ever.

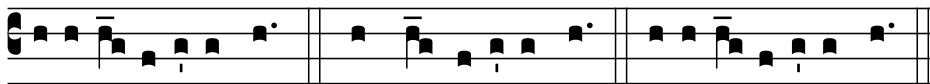
Glory to the *Father*, and to the Son, * and to the *Holy* Spirit.

As it was in the *beginning*, is now, * and will be forever. Amen.

8. G

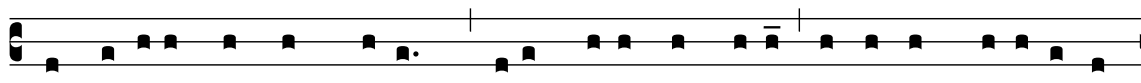
A -men, amen di-co vo-bis, * qui-a plorá-bi-tis et flé-bi-tis
vos: mundus au-tem gaudébit, vos vero contri-sta-bí-mi-ni:
sed tri-stí-ti-a ve-stra vertétur in gáudi-um, allelú-ia.

Preces

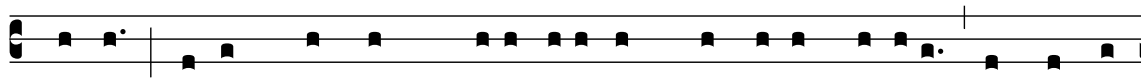


Ky-ri- e e-lé-i-son. R̄. Christe e-lé-i-son. Kyri- e e-lé-i-son.

Pater noster, qui es in cælis: sancti-fí-cétur nomen tu-um;



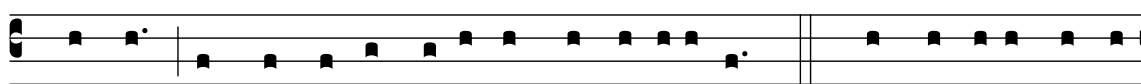
advéni-at régnum tu-um; fi-at volúntas tu-a, si-cut in cælo et in



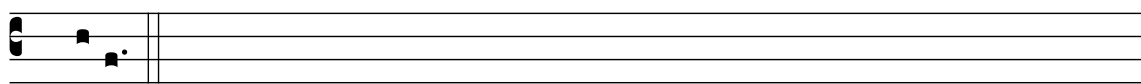
terra. Panem nostrum quoti-di-ánum da nobis hódie; et di-mit-



te nobis débi-ta nostra, si-cut et nos di-mítti-mus debi-tóri-bus



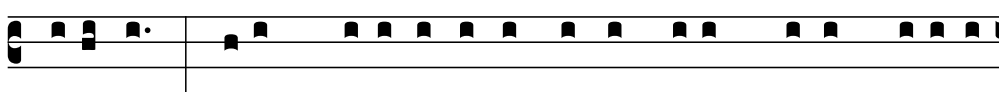
nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ónem. R̄. Sed lí-bera nos a



malo.

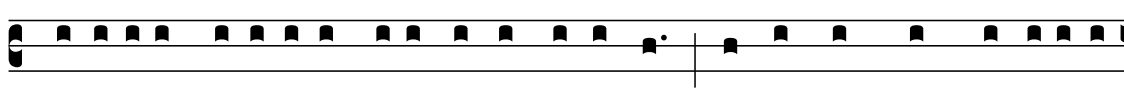


ŷ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.

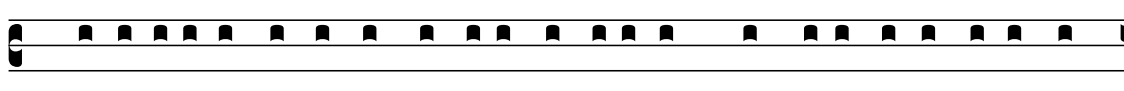


O

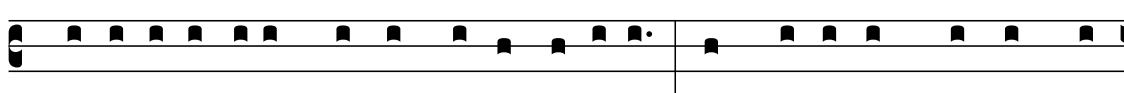
-rémus: De-us, qui erránti-bus, ut in vi-am possint redí-re



justí-ti-æ, ve-ri-tá-tis tu-æ lumen osténdis: da cunctis qui chri-sti-ána



pro-fessi-óne censéntur, et illa respu-é-re, quæ hu-ic i-ni-mí-ca sunt



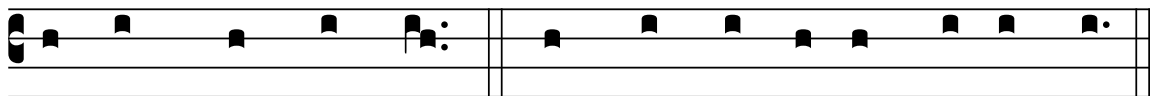
nómi-ni, et e-a quæ sunt apta, sectá-ri. Per Dómi-num nostrum Je-



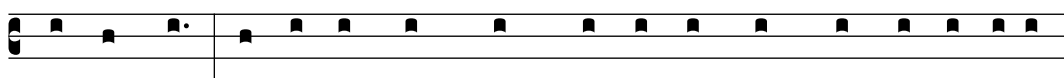
sum Chri-stum, Fí-li-um tu-um: qui tecum vi-vit et regnat in uni-tá-te



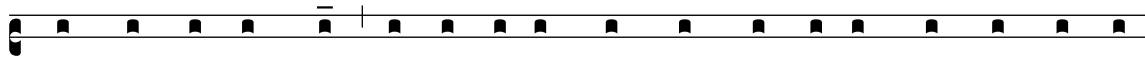
Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a saécu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.



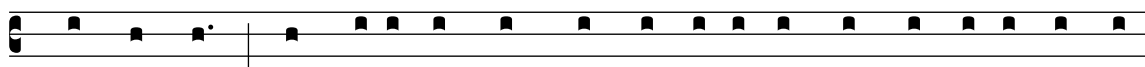
∮.O Lord, hear my prayer. R. And let my cry come unto thee.



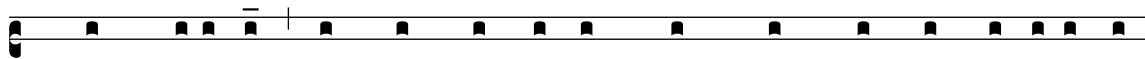
Let us pray. Almighty God, Who showest to them that be in error



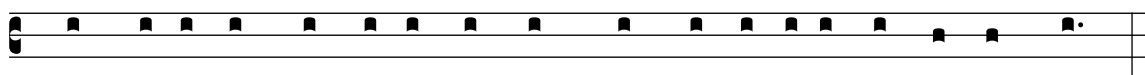
the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of



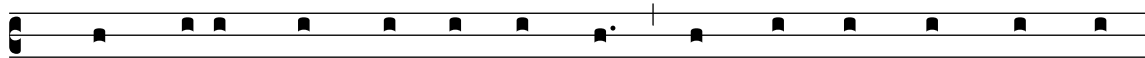
righteousness: grant unto all them that are admitted into the fellowship of



Christ's Religion, that they may eschew those things that are contrary to



their profession, and follow all such things as are agreeable to the same.



Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who lives and reigns with thee,



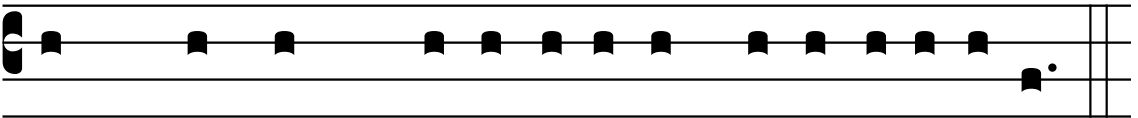
in the u-nity of the Holy Spirit, One God, forever and e-ver. R. Amen.

Commemoratiōne

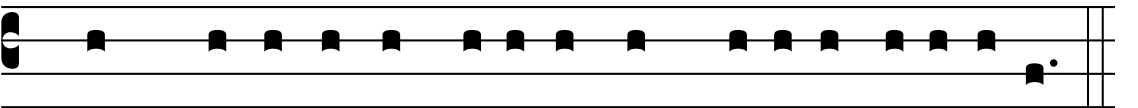
Inventio Sanctæ Crucis



Crucem sanctam sú-bi-it, * qui inférnum confré-
git: accínctus est po-ténti-a, surréx-it di-e térti-a, alle-
lúia.



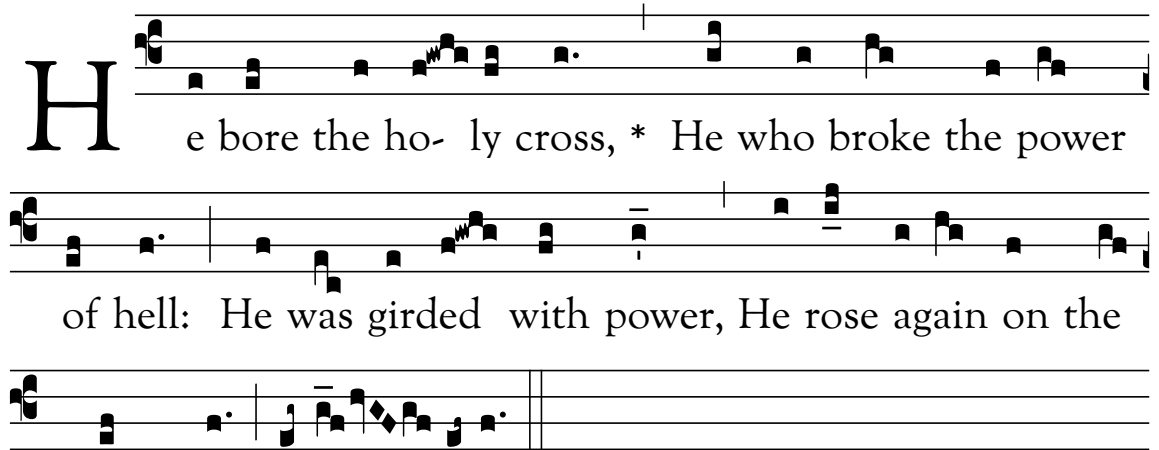
ÿ. Hoc si-gnum Cru-cis e-rit in cæ-lo, alle-lú-ia.



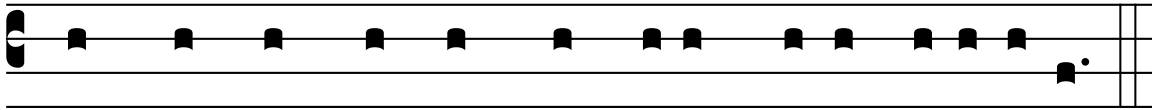
℞. Cum Dómi-nus ad judi-cándum véne-rit, alle-lú-ia.

Commemoration

Finding of the Holy Cross



He bore the ho- ly cross, * He who broke the power
of hell: He was girded with power, He rose again on the
third day, alle- lúia.



ŷ. This sign of the cross will be in heaven, alle-lu-ia.



℞. When the Lord comes to judge, alle-lu-ia.

O

-remus: De-us, qui in præclá-ra sa-lu-tí-feræ Cru-cis inventi-

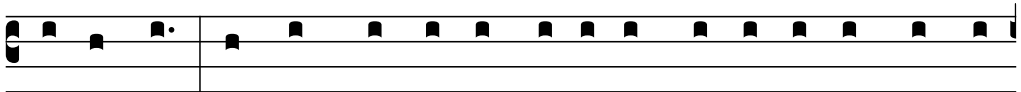
óne, passi-ónis tu-æ mi-rá-cu-la susci-tásti: concede; ut vi-tá-lis li-gni

pré-ti-o, æternæ vi-tæ suffrá-gi-a consequámur. Qui vi-vis et regnas

cum De-o Patre, in uni-tá-te Spí-ri-tus Sancti De-us, per omni-a saé-

cu-la saécu-lo-rum. R̄.Amen.

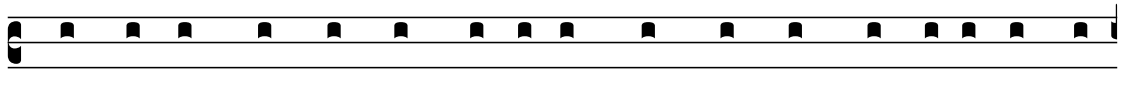
L



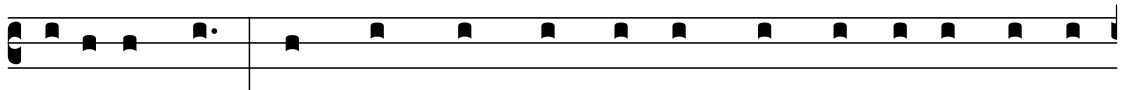
et us pray. O God, who in the marvelous finding of the cross of



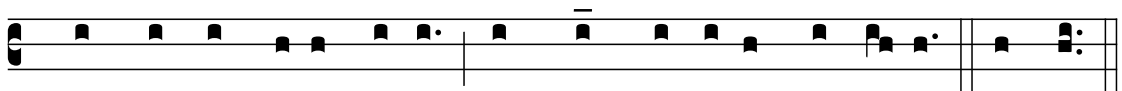
salvation didst renew the wonders of thy passion, grant that through



the ransom paid on that life-giving wood we may gain e-lection to



e-ternal life: thou who livest and reignest, with the Father, in the

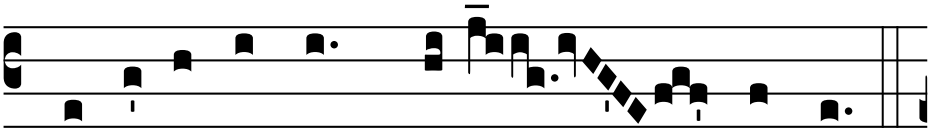


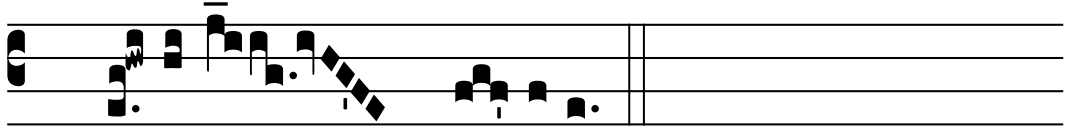
unity of the Holy Spirit, one God, for e-ver and e-ver. R. Amen.

Conclusio



Ÿ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.

B  E-**n**edi-cá-mus DÓ- mi-no.



R̄. Dé- o grá- ti- as.

Ÿ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R̄. Amen.

Sung in a low tone.

Ÿ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.

Ř. Et cum fratribus nostris absentibus. Amen.

Ÿ. May the divine assistance remain always with us.

Ř. And with our absent brethren. Amen.

According to a longstanding tradition, after the hour ends, the Pater is said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificetur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.